

М. С. Филимонова (Минск)

ОБУЧЕНИЕ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ЯЗЫКА КАК ФЕНОМЕНУ КУЛЬТУРЫ

Процесс изучения иностранного языка как средства межкультурной коммуникации должен включать усвоение обучающимися знаний о культурных ценностях носителей языка и их культурного опыта, представленного системой национально-культурных понятий, раскрывающих специфику культуры страны и народа изучаемого языка [1; 2].

Рассматривая те или иные языковые явления, необходимо учитывать современные лингвистические концепции, согласно которым специфическая картина мира носителей того или иного языка представлена в сознании в виде концептов, которые выражаются в языке различными видами структур в их конкретном национальном оформлении [3].

Так, при обучении китайской иероглифической системе необходимо рассматривать китайский иероглиф как графическую единицу, являющуюся феноменом культуры и обладающую определенным концептуальным значением, которое раскрывается в процессе его взаимодействия с окружающими знаменательными и служебными морфемами, выраженными иероглифами [4; 5; 6; 7]. При этом каждый иероглиф несет на себе отпечаток зрительного восприятия человеком вещей, и эта особенность оказывает большое влияние на его посредническую функцию между сознанием человека и внешним ми-

ром [8]. При обучении иероглифике необходимо, с одной стороны, рассматривать ее как сложную систему, в которой каждый иероглиф занимает свою определенную позицию, вступая в сложные синтагматические и парадигматические связи с другими единицами этой системы. С другой стороны, следует учитывать тот факт, что все китайские иероглифы, благодаря своей форме, являются более информационно насыщенными знаками, чем буквы в европейских языках [8], и фрагментами языковой картины мира носителей китайского языка.

Подавляющее большинство иероглифов китайского языка передает смысл перцептивных образов, тем самым отражая специфику пространственно-образного мышления носителей китайского языка и отсутствие языковой экономии при отражении смыслов перцептивных образов [9]. В процессе обучения китайскому языку также необходимо учитывать специфику способов концептуализации и категоризации окружающей действительности в китайском языковом сознании.

Большая часть современных иероглифов (около 80 %) представлена *фоноидеограммами*, основными компонентами которых являются идеограф или ‘компонент, несущий информацию о значении иероглифа’; и фонетик или ‘компонент, несущий информацию о звучании иероглифа’. При этом идеографы, которые в прошлом являлись самостоятельными иероглифами, с той или иной степенью вероятности передают внешний образ называемого ими понятия. Согласно Ши Юэ, в китайском языке насчитывается 163 идеографа, которые относят к 18 смысловым группам, образующим 18 соответствующих мегафреймов [10], которые объединяют идеографы по какому-либо семантическому признаку (например, *действия рукой, явления животного мира, одежда и украшения, явления растительного мира* и т.д.). За каждым из идеографов стоит целое семантическое поле, вследствие чего значение каждого из них будет выступать в качестве вершины фрейма, содержащего информацию о значении иероглифов, образованных от него [11] (таблица).

Иероглиф 茶

Иероглиф	Мегафрейм «смысловая группа: явления растительного мира»	Фрейм «значение идеографа ++»	Значение иероглифа
茶	++、木、麦、 ^{△△} (竹)、禾	++ 1. Растения (травянистые), цветы, кусты (茶、草、苗、 药、花、菊) 2. Овощи (蔬、葫、芦、 菜、萝、葱、茄) 3. Фрукты (苹、蕉、菠、 萝、莓、葡、萄) 4. Свойства растений (芬、 药、芳、蔽、苾、菲)	Чай

Фрейм «значение идеографа 耂» является включенным в мегафрейм «смысловая группа: явления растительного мира». При овладении мегафреймами «смысловая группа» и фреймами «значение идеографа» обучающиеся смогут определять примерное значение любого незнакомого иероглифа через его отнесенность к определенной смысловой группе и семантическому полю.

Склонность к пространственно-образному мышлению у носителей китайского языка проявляется также в категоризации существительных, когда при счете *любых* предметов необходимо ставить перед существительными счетные слова, которые, в зависимости от внешнего признака, относят их к определенным классам предметов. При этом восприятие тех или иных предметов отличается от восприятия носителями европейских языков, например, русского. Возьмем в качестве примера иероглиф 条, который является счетным словом для имен существительных, обозначающих длинные предметы, продолжительные явления и некоторых животных и т.п. Данный иероглиф классифицирует объекты, у которых длина превышает ширину и которые в сознании носителей китайского языка имеют свойство сгибаться естественным способом. При этом к ним относят такие предметы, как галстук, полотенце, дорога, река, собака, рыба [8].

Декодирование и понимание иероглифа запускает механизм осознания обучающимся целого фрагмента окружающей действительности во всей сложной взаимосвязи ее компонентов, так как он обладает семантикообразующей функцией в системе китайского языка. Последняя отражает свойство каждого из иероглифов выступать в качестве центрального компонента индивидуального семантического поля, объединяющего лексические единицы (слова, словосочетания), обладающие общностью значения.

Выступая в качестве ядра семантического поля, каждый из иероглифов (например, 学 ‘учиться, изучать’) несет наиболее общее значение, являющееся этимологическим. В центре поля (вокруг ядра) представлены языковые единицы, чье значение является наиболее близким к этимологическому (学生 ‘ученик’, 同学 ‘одноклассник’, 学术 ‘знания’, 学问 ‘знания’, 学习 ‘учиться’, 学会 ‘научиться’, 学到 ‘получить знания’), на периферии располагаются языковые единицы, обладающие наиболее конкретным, современным значением, которое позволяет им активно взаимодействовать с единицами других полей (например, 学位 ‘ученая степень’: 学位论文 ‘диссертация на ученую степень’, 硕士学位 ‘степень магистра’, 博士学位 ‘(ученая) степень доктора’, 双学位 ‘двойная ученая степень’); 学校 ‘учебное заведение’: 中等学校 ‘средняя школа’, 驾驶学校 ‘школа вождения’, 职业学校 ‘ремесленное училище’; 科学 ‘научный’: 社会科学 ‘общественные науки’, 科学出差 ‘научная командировка’, 科学名词 ‘научный термин’, 科学研究所 ‘научно-исследовательский институт’, 科学管理 ‘управлять (производством) на научной основе’, 科学卫生 ‘научная гигиена’). Данное свойство иероглифа позволяет отобразить различные семантические связи между словами, входящими в поле, которые отражают объективно существующие связи между предметами действительности, номинированными словами.

Преподавание китайского языка с учетом особенностей мышления носителей китайского языка стимулирует познавательную и научно-исследовательскую деятельность обучающихся, которые видят китайский язык как многогранную, уникальную систему, отражающую особенности восприятия окружающего мира его носителями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сафонова, В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. – Воронеж : Истоки, 1996. – 237 с.
2. Рiske, И. Э. Формирование социокультурной компетенции у учащихся старшей ступени обучения: на материале английской поэзии : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 [Электронный ресурс] / И. Э. Рiske. – М. : РГБ, 2003. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru/diss/03/0149/030149026.pdf>. – Дата доступа: 28.06.2008.
3. Федоров, В. А. Французские обороты с местоимением *il* в зеркале русского языка / В. А. Федоров. – Воронеж : Издат. полиграф. центр Воронеж. гос. ун-та, 2010. – 216 с.
4. Солнцев, В. М. Исследования по китайскому языку / В. М. Солнцев, Н. И. Тяпкин. – М. : Наука, 1973.
5. Кочергин, И. В. Очерки лингводидактики китайского языка / И. В. Кочергин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 192 с.
6. Софронов, М. В. Китайский язык и китайская письменность : курс лекций / М. В. Софронов. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 638 с.
7. 汉字教学理论与方法 = Преподавание китайского языка / 周建著. – 北京 : 北京大学出版社, 2007. – 227 页.
8. Цзинь, Т. Концептуальная система пространства: на материале современного китайского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. / Т. Цзинь. – Владивосток, 2005. – 198 л.
9. Рубец, М. В. Когнитивные особенности китайской культуры и языка / М. В. Рубец // Психология и психотехника. – М., 2013. – Вып. 11 (62). – С. 1120–1133.
10. 史, 玥. 常用汉字表 : 形声字形符义类分布分析 = Ши, Юэ. Перечень наиболее частотных иероглифов : классификация идеографов / 史玥 // 重庆科技学院学报 (社会科学版). – 2010. – № 4. – 81–82 页.
11. Кочергин, И. В. Очерки методики обучения китайскому языку / И. В. Кочергин. – М. : Муравей, 2000. – 160 с.